

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.02 ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины ФТД.В.02 Публичное выступление составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

И.Г. Лукс, д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры ТиПП



подпись

Рабочая программа дисциплины ФТД.В.02 Публичное выступление утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы



подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Овладеть способностью построения текстов на русском и английском языках, а также всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

1.2 Задачи дисциплины.

Усвоить механизм перевода устного текста, представленного публично, с применением соответствующих умений и навыков; выработать навыки устного последовательного перевода с применением переводческой скорописи; уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «ФТД.В.02 Публичное выступление» относится к вариативной части «ФТД. Факультативы» учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является основой для изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК-4/ПК-5)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
2.	ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	распознавать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 1 зач.ед. (36 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего	Семестры
--------------------	-------	----------

		часов	6
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего)		18	18
Занятия лекционного типа		18	18
Иная контактная работа:			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Проработка учебного (теоретического) материала		9	9
Подготовка к текущему контролю		8.8	8.8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	36	36
	в том числе контактная работа	18.2	18.2
	зач.ед	1	1

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре.

№ раздел а	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основные дефиниции переводческих трансформаций	4	2	-	-	2
2.	Диагональная система записи текста	8	4	-	-	4
3.	Компрессия как способ избежать многословия в тексте	4	2	-	-	2
4.	Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков	4	2	-	-	2
5.	Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами	8	4	-	-	4
6.	Повторение пройденного материала. Проведение зачета	7.8	4	-	-	3.8
	<i>Всего:</i>		18	-	-	17.8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4

1	Основные дефиниции переводческих трансформаций	Грамматические, лексические и стилистические трансформации. Краткий обзор функциональных стилей.	Устный опрос
2	Диагональная система записи текста	Универсальная переводческая скоропись	Устный опрос
3	Компрессия как способ избежать многословия в тексте	Использование компрессии для избежания многословия в тексте	Устный опрос
4	Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков	Использование аббревиатур и сокращений при переводе	Устный опрос
5	Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами	Необходимый минимальный набор лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами	Устный опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия - не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

Лабораторные занятия - не предусмотрены

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	<u>Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998</u>
2	Подготовка к текущему контролю	<u>Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998</u>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-

переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов, используются активные формы проведения занятий. Результатом должно стать формирование у студентов профессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Список вопросов для проведения текущего контроля:

1. Основные дефиниции переводческих трансформаций
2. Диагональная система записи текста
3. Компрессия как способ избежать многословия в тексте
4. Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков
5. Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять материал, иллюстрируя его примерами.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры, довольно ограниченный объем знаний программного материала.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

В качестве итоговой проверки в конце семестра выступает зачет. На зачете учащимся необходимо ответить на вопросы по следующим темам:

1. Основные дефиниции переводческих трансформаций
2. Диагональная система записи текста
3. Компрессия как способ избежать многословия в тексте
4. Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков
5. Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами

Критерии оценки:

- знание теоретического материала;
- знание основ скорописи;
- навык применения скорописи при устном переводе;
- навык расшифровки записанной скорописью речи;
- навык устного последовательного перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

- **оценка «зачтено»:** студент владеет навыками осуществления перевода с соблюдением необходимых норм эквивалентности, правильно, грамотно и логично строит свой ответ, объясняет пройденный материал, подкрепляя его примерами, однако может допускать незначительные ошибки и неточности при ответе.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент путается и допускает существенные ошибки, неточности или искажения при ответе базового материала, а также грубо нарушает смысловые и структурные нормы, предъявляемые к переводу, отвечает неуверенно, путается при изложении основных правил, затрудняется подкреплять свои ответ примерами.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 319 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/3404>

2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44167>

2. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74639>

3. Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 112 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74640>

5.3. Периодические издания:

Использование периодических изданий не предусмотрено.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>

2. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>

3. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

4. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

5. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых даётся и отрабатывается систематизированный материал. Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа студентов.

Для успешного освоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать занятия, а также тщательно прорабатывать материал самостоятельно.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>

2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru

3. Электронная библиотечная система издательства "Лань" <http://e.lanbook.com>

4. Электронная библиотечная система "ZNANIUM.COM" <http://znanium.com/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащённость
	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий (ауд. 313) (Учебная мебель (столы, стулья), шпроектор-1 шт., экран- 1шт., интерактивная доска- 1шт., акустическая система, интерактивная трибуна- 1 шт., меловая доска- 1шт.)
	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации №343б (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска- 1шт.)
	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (Учебная мебель (столы, стулья))

	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы ауд. № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Нр-т1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))
--	------------------------	---

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины

«Публичное выступление»

для студентов кафедры теории и практики перевода
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д-р филол.наук, профессор, профессор каф.ТиПП Лукс И.Г.

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение дисциплина «Публичное выступление» изучается в рамках вариативной части Блока ФТД. Факультативы учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «Публичное выступление» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь дисциплины «Публичное выступление» с другими дисциплинами учебного плана. В результате освоения учебной программы у студентов формируются профессиональные компетенции: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной и дополнительной литературы, учитывает электронно-библиотечные ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения.

Содержание и учебно-методическое обеспечение рабочей программы, представленной на рецензию, соответствует требованиям ФГОС ВО. Рабочая программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор кафедры
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Ю.П. Нечай

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Публичное выступление»
для студентов факультета РГФ
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д-р филол.наук, профессор, профессор кафедры ТиПП
Лукс И.Г.

Рецензируемая программа дисциплины «Публичное выступление» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Структура РПД «Публичное выступление», представленной на рецензию, соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Целью изучения дисциплины «Публичное выступление» является освоение основ системы сокращенной переводческой записи и овладение способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень усвоения знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов по каждому виду деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы за последние 10 лет, учитывает электронно-библиотечные и Интернет-ресурсы, а также дополнительную литературу. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков в объеме профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Публичное выступление» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим учебным программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.наук, доцент,

доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»

 Е.А. Долуденко



